

Porównanie tłumaczeń II Kronik 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo czy naprawdę Bóg zamieszka z człowiekiem na ziemi?*
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto niebios a i niebios niebios nie są w stanie Cię ogarnąć, a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem? ¹⁾
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co do tej świątyni, czy naprawdę Bóg zamieszka z człowiekiem na ziemi? Oto niebios a i niebios niebios nie są w stanie Cię ogarnąć, a cóż dopiero ten zbudowany przeze mnie dom?!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czyż naprawdę jednak Bóg zamieszka z człowiekiem na ziemi? Oto niebios a i niebios niebios nie mogą Cię ogarnąć; o ileż mniej ten dom, który zbudowałem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	(Aczci wprawdzie, izali Bóg będzie mieszkał z człowiekiem na ziemi? Oto niebios a, i nieba niebios nie mogą Cię ogarnąć, jakoż daleko mniej ten dom, którym zbudował?)
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A więc to podobna rzecz, aby mieszkał Bóg z ludźmi na ziemi? Jeśli niebo i niebios a nad niebiosy ciebie nie ogarniają, jako daleko więcej ten dom, którym zbudował?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż jednak naprawdę zamieszka Bóg z człowiekiem na ziemi? Przecież niebo i niebios a najwyższe nie mogą Cię objąć, a tym mniej ta świątynia, którą zbudowałem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz czy naprawdę zamieszka Bóg z człowiekiem na ziemi? Oto niebios a i niebios niebios nie mogą Cię ogarnąć, a cóż dopiero ten przybytek, który zbudowałem?!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy rzeczywiście Bóg zamieszka na ziemi z człowiekiem? Przecież niebo i najwyższe niebios a nie mogą Cię ogarnąć, a tym bardziej ten dom, który zbudowałem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy jednak naprawdę Bóg zamieszka na ziemi pośród ludzi? Przecież niebo nieogarnione nie może Ciebie objąć, a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Czyż naprawdę jednak Bóg zamieszka z człowiekiem na ziemi? Oto niebios a i niebos niebios a nie mogą Cię ogarnąć, o ileż mniej ten Dom, który ja zbudowałem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo хіба поправді Бог житиме з людьми на землі, хоч небо і небо небес не достатні Тобі, і яким є цей дім, який я збудував,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz rzeczywiście, czyż Bóg będzie mieszkał z człowiekiem na ziemi? Oto niebios a i niebios a niebios nie mogą Cię ogarnąć! Więc jakże ten Dom, który zbudowałem?
			”Ale czy Bóg naprawdę zamieszka z ludźmi na ziemi? Oto niebo, wręcz niebo niebios, nie może Cię pomieścić; a cóż dopiero ten dom, który zbudowałem!

¹⁾ <x>290 66:1</x>; <x>510 17:24</x>